

ДОГОВОР О ПАРТНЕРСТВЕ

Между Институтом техники г. Штутгарт (Германия) и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Донской государственный технический университет» (Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

Ректор Донского государственного технического университета, профессор Бесарион Месхи, с одной стороны, и Ректор Института техники г. Штутгарт, профессор Райнер Франке, с другой стороны, подписали договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Определение основных принципов стратегического партнерства и взаимодействия.
- 1.2. Обе стороны нацелены на оказание взаимной помощи при возникновении трудностей в принятии решений путем развития долгосрочных и взаимовыгодных отношений.
- 1.3. Основные принципы сотрудничества - взаимоуважение и уверенность, соблюдение норм российского и международного законодательств.
- 1.4. Приоритеты партнерства:
 - 1.4.1. Развитие дружеских отношений и поддержка взаимных академических контактов.
 - 1.4.2. Сотрудничество в проведении исследовательских работ и развитие совместных перспективных проектов.
 - 1.4.3. Сотрудничество по вопросам образования, проведения тренингов, повышения квалификации и дистанционного образования.
 - 1.4.4. Обмен преподавателями, студентами и аспирантами.
 - 1.4.5. Совместная реализация научных проектов, проведение совместных научных исследований, обучение академического персонала, как на территории России, так и Германии.
 - 1.4.6. Организация научных симпозиумов и конференций, совместных курсов и программ.
 - 1.4.7. Совместная публикация научных и образовательных работ.
 - 1.4.8. Совместное участие в научных конференциях, публикация совместных научных работ, включая монографии.
 - 1.4.9. Совместное участие в международных конкурсах научных проектов.
 - 1.4.10. Совместное проведение исследований на основе современных технологий.

1.4.11. Реализация программы двойного дипломирования.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1.1. Обе стороны имеют одинаковые обязательства. ИТШ выполняет свои обязательства на территории Германии, ДГТУ, в свою очередь, на территории Российской Федерации.

2.1.2. Обе стороны могут привлекать к работе представителей других учреждений для реализации проектов.

2.2. На весь период осуществления сотрудничества стороны обязуются выполнять следующие функции:

2.2.1. Информировать друг друга о проведении международных, национальных и местных мероприятий (конференций, семинаров, выставок, фестивалей, соревнований и т.д.).

2.2.2. Осуществлять поиск и составлять перечень научных проектов, представляющих интерес для обеих сторон (далее именуемые «проекты»)

2.2.3. Осуществлять поиск источника финансирования для реализации «проектов».

2.2.4. Осуществлять документационную поддержку для финансирования и реализации «проектов».

2.2.5. Представлять интересы обеих сторон на территории Российской Федерации и Германии в ходе подготовки и реализации «проектов».

3. ПУБЛИКАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

3.1. Научная информация, полученная в ходе реализации совместных исследовательских проектов в рамках настоящего договора, будет доступна обеим сторонам во время действия договора и в течение последующих двух лет после окончания его действия. Каждая из сторон согласна запрашивать разрешение на публикацию результатов совместных исследований. Посредством консультаций стороны согласны допустить возможность законной публикации данных, принимая во внимание требования патентного законодательства (согласно которому каждая из сторон может подать заявку и получить патент). Стороны также договариваются придерживаться общей практики касательно соавторства.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА

- 4.1. Все изменения или дополнения к Договору должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих сторон.
- 4.2. Все совместные финансовые действия сторон должны быть оформлены отдельными договорами.
- 4.3. Настоящий договор может быть расторгнут по обоюдному согласию сторон.
- 4.4. Настоящий договор может быть досрочно аннулирован, если одна из сторон уведомит в письменном виде о предстоящем расторжении договора о партнерстве не менее чем за месяц до предполагаемого дня расторжения.
- 4.5. Копии договора полученные по электронной почте или по факсу являются идентичными копиями и имеют одинаковую юридическую силу.
- 4.6. Настоящий договор вступает в силу с даты его подписания и действует до 31.12.2016. Стороны допускают возможность продления настоящего договора, если не уведомят друг друга о прекращении действия договора за 3 месяца до его окончания.

5. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

- 5.1. Стороны предпринимают все необходимые меры для урегулирования любых споров, прений и разногласий путем проведения совместных консультаций и переговоров.

6. АДРЕСА СТОРОН

Пл. Гагарина, 1
344000 Ростов-на-Дону
Россия
Тел.: + 7 863 273 8525
Факс: +7 863 232 7953
www.donstu.ru
reception@dstu.edu.ru

От лица Донского государственного
технического университета

Ректор, Б.Ч. Месхи _____

«___» _____ 2012

Шелингштрассе 24
70174 Штутгарт
Германия
Тел.: +49 711 89262868
Факс: +49 711 89262682
www.hft-stuttgart.de
Michael.geiger@hft-stuttgart.de

От лица Института техники г.
Штутгарт

Ректор, Райнер Франке _____

«___» _____ 2012

ДОГОВОР О ПАРТНЕРСТВЕ

Между Институтом техники г. Штутгарт (Германия) и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Донской государственный технический университет» (Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

Ректор Донского государственного технического университета, профессор Бесарион Месхи, с одной стороны, и Ректор Института техники г. Штутгарт, профессор Райнер Франке, с другой стороны, подписали договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Определение основных принципов стратегического партнерства и взаимодействия.
- 1.2. Обе стороны нацелены на оказание взаимной помощи при возникновении трудностей в принятии решений путем развития долгосрочных и взаимовыгодных отношений.
- 1.3. Основные принципы сотрудничества - взаимоуважение и уверенность, соблюдение норм российского и международного законодательства.
- 1.4. Приоритеты партнерства:
 - 1.4.1. Развитие дружеских отношений и поддержка взаимных академических контактов.
 - 1.4.2. Сотрудничество в проведении исследовательских работ и развитие совместных перспективных проектов.
 - 1.4.3. Сотрудничество по вопросам образования, проведения тренингов, повышения квалификации и дистанционного образования.
 - 1.4.4. Обмен преподавателями, студентами и аспирантами.
 - 1.4.5. Совместная реализация научных проектов, проведение совместных научных исследований, обучение академического персонала, как на территории России, так и Германии.
 - 1.4.6. Организация научных симпозиумов и конференций, совместных курсов и программ.
 - 1.4.7. Совместная публикация научных и образовательных работ.
 - 1.4.8. Совместное участие в научных конференциях, публикация совместных научных работ, включая монографии.
 - 1.4.9. Совместное участие в международных конкурсах научных проектов.
 - 1.4.10. Совместное проведение исследований на основе современных технологий.

1.4.11. Реализация программы двойного дипломирования.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 2.1.1. Обе стороны имеют одинаковые обязательства. ИТШ выполняет свои обязательства на территории Германии, ДГТУ, в свою очередь, на территории Российской Федерации.
- 2.1.2. Обе стороны могут привлекать к работе представителей других учреждений для реализации проектов.
- 2.2. На весь период осуществления сотрудничества стороны обязуются выполнять следующие функции:
- 2.2.1. Информировать друг друга о проведении международных, национальных и местных мероприятий (конференций, семинаров, выставок, фестивалей, соревнований и т.д.).
- 2.2.2. Осуществлять поиск и составлять перечень научных проектов, представляющих интерес для обеих сторон (далее именуемые «проекты»)
- 2.2.3. Осуществлять поиск источника финансирования для реализации «проектов».
- 2.2.4. Осуществлять документационную поддержку для финансирования и реализации «проектов».
- 2.2.5. Представлять интересы обеих сторон на территории Российской Федерации и Германии в ходе подготовки и реализации «проектов».

3. ПУБЛИКАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- 3.1. Научная информация, полученная в ходе реализации совместных исследовательских проектов в рамках настоящего договора, будет доступна обеим сторонам во время действия договора и в течение последующих двух лет после окончания его действия. Каждая из сторон согласна запрашивать разрешение на публикацию результатов совместных исследований. Посредством консультаций стороны согласны допустить возможность законной публикации данных, принимая во внимание требования патентного законодательства (согласно которому каждая из сторон может подать заявку и получить патент). Стороны также договариваются придерживаться общей практики касательно соавторства.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА

- 4.1. Все изменения или дополнения к Договору должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих сторон.
- 4.2. Все совместные финансовые действия сторон должны быть оформлены отдельными договорами.
- 4.3. Настоящий договор может быть расторгнут по обоюдному согласию сторон.
- 4.4. Настоящий договор может быть досрочно аннулирован, если одна из сторон уведомит в письменном виде о предстоящем расторжении договора о партнерстве не менее чем за месяц до предполагаемого дня расторжения.
- 4.5. Копии договора полученные по электронной почте или по факсу являются идентичными копиями и имеют одинаковую юридическую силу.
- 4.6. Настоящий договор вступает в силу с даты его подписания и действует до 31.12.2016. Стороны допускают возможность продления настоящего договора, если не уведомят друг друга о прекращении действия договора за 3 месяца до его окончания.

5. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

- 5.1. Стороны предпринимают все необходимые меры для урегулирования любых споров, прений и разногласий путем проведения совместных консультаций и переговоров.

6. АДРЕСА СТОРОН

Пл. Гагарина, 1
344000 Ростов-на-Дону
Россия
Тел.: + 7 863 273 8525
Факс: +7 863 232 7953
www.donstu.ru
reception@dstu.edu.ru

От лица Донского государственного
технического университета

Ректор, Б.Ч. Месхи _____

« ____ » _____ 2012

Шелингштрассе 24
70174 Штутгарт
Германия
Тел.: +49 711 89262868
Факс: +49 711 89262682
www.hft-stuttgart.de
Michael.geiger@hft-stuttgart.de

От лица Института техники г.
Штутгарт

Ректор, Райнер Франке _____

« ____ » _____ 2012

PARTNERSHIP AGREEMENT

Between the Hochschule für Technik Stuttgart (Germany) and the State educational institution of higher professional education «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, the Russian Federation)

On behalf of Don State Technical University (DSTU), the Rector, Besik Meskhi, on the one hand, and on behalf of Hochschule für Technik Stuttgart (HFTS), the Rector, Prof. Rainer Franke, on the other hand, signed this agreement to cooperate in the following activities:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1 Definition of the fundamental principals of strategic partnership and collaboration.
- 1.2 Both parties aimed at rendering each other assistance in problem decisions by means of long-term and comprehensive relations' development.
- 1.3 The main principals of cooperation - inter-respect and confidence, observance of norms of Russian and international legislation
- 1.4 Partnership priorities:
 - 1.4.1 Development of friendly relations and support of bilateral academic contacts.
 - 1.4.2 Co-operation in research activities and development of mutual interest projects.
 - 1.4.3 Co-operation in the field of education, retraining, further education, and distance learning.
 - 1.4.4 Exchange of teachers, students and post-graduates.
 - 1.4.5 Co-realization of mutually beneficial scientific projects, scientific research cooperation, academic staff training on the territory of Russia and Germany.
 - 1.4.6 Organizing of scientific symposia and conferences, joint courses and programmes.
 - 1.4.7 Joint publication of scientific and educational materials.
 - 1.4.8 Co-participation in scientific conferences, joint scientific works publishing, including monographs.
 - 1.4.9 Co-participation in the international scientific projects contests.
 - 1.4.10. Joint researching on the basis of modern technologies.
 - 1.4.11 Realization of double diploma program.

2. DUTIES OF THE PARTIES

- 2.1.1 Both Parties have identical duties. HFTS carries out its functions on the territory of Germany, and DSTU - on the territory of Russia.
- 2.1.2. Both Parties can employ co-performers from other institutions for the projects realization.
- 2.2. While collaboration the Parties carry out the following functions:
 - 2.2.1. To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc).
 - 2.2.2. To search and form the list of scientific projects of interest for both Parties (further called 'projects').
 - 2.2.3. To search the financing sources for the 'projects' realization.
 - 2.2.4. To organize document support for 'projects' financing and realization.
 - 2.2.5. To represent the interests of each other in Russia and in Germany while preparing and realizing the 'projects'.

4. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING

4.1. All the scientific information received during joint research projects realization in the framework of the present Agreement will be available for both Parties. While the Agreement is in action and in the period of next two years after its finishing. Each of the Parties agrees to ask the other Party for the permission to publish the results of the joint research. By means of considerations agree to determine the legal possibility of scientific research publishing taking into account the state requirements about keeping patent legislation (according to which one can submit patent applications and receive patents) secret. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

4. FINAL THESES OF AGREEMENT

- 4.1 All changes and additions to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.
- 4.2 All joint financial activities of the parties must be formed as separate agreements.
- 4.3 This agreement can be terminated by mutual consent.
- 4.4 This agreement can be annulled before the appointed time if one of the parties be informed about it in a written form no less than a month before partnership dissolution.
- 4.5 The agreement' copies received by e-mail or by fax are identical from the juridical point of view.
- 4.6 The present Agreement will be applicable from the date of its signing up to 31.12.2016. The Parties provide for the possibility of the present Agreement prolongation if neither of the Parties declares about its termination in three months term.

5. DISPUTE REGULATION

5.1 The parties engage to undertake the requisite measures to regulate any disputes, pretensions by mutual consultation and negotiations.

6. ADDRESSES OF PARTIES


Gagarin Sq., 1
344000 Rostov-on-Don
Russia
Tel.: +7 863 273 8525
Fax: +7 863 232 7953
www.donstu.ru
reception@dstu.edu.ru

Schellingstraße 24
70174 Stuttgart
Germany
Tel.: +49 711 89262868
Fax: +49 711 89262682
www.hft-stuttgart.de
michael.geiger@hft-stuttgart.de

On behalf of Don State Technical University

On behalf of Hochschule für Technik Stuttgart

Rector B. Meskhi

Rector Prof. Rainer Franke.....

« ____ » _____ 2012

« 25. » 5. _____ 2012.

Rostov-on-Don

Stuttgart

